



החלטת ועדת המכרזים 331/2024

תאריך הישיבה 21.11.2024

נוכחים חברי הועדה:

1. יו"ר הועדה אורי תמר
2. נציג חשבות המשרד אלי קהן
3. נציג משפט עו"ד יעקב הרשקוביץ

הנדון: יצירת 4 דוגמאות תרגום לספרים - המכון הישראלי לספרות עברית - חטיבה לדיפלומטיה תרבותית

| א | יחידה פונה | חטיבה לדיפלומטיה תרבותית |
|---|---|--|
| ב | פרטי הספק | המכון הישראלי לספרות עברית עמותה 580100212: ספק זה הוא הגורם המוביל ללא כוונות רווח אשר עוסק בקידום תרגום והוצאה לאור של ספרים ישראלים בחו"ל. לפי חוות דעת היחידה המקצועית, אין בשוק גורמים מקצועיים נוספים מומחים לשיווק והפצת ספרות עברית מול מו"לים בחו"ל אשר יש בידי הכלים להפקת דוגמאות תרגום ברמה ובמתכונת הנ"ל. |
| ג | רקע אודות השירות שמסופק על ידי המכון הישראלי לספרות | כל ספר שמקודם בעולם, צריך דוגמת תרגום לשפה האנגלית על מנת שהוצאות לאור יוכלו לבקש מאנשי המקצוע שלהם לקבל החלטה, האם הוא נכון לתרגום ולהוצאה לאור בארצם, לקהל המקומי. זהו כלי עבודה משמעותי וההזדמנות היחידה של הספר העברי לחשוף חלקים מכוחו ומיופיו בעיניים זרות. יש לעצב אותו בכל המסירות, הכישרון והמיומנות שניתן לגייס: החל מבחירת החומרים, דרך התאמת המתרגם לספר ועד ליטושה-עד-ברק של דוגמת התרגום. כדי לעמוד במטרות של קידום הספרות בחו"ל, החטיבה לדיפלומטיה תרבותית מבקשת להשתתף בעלויות תרגום מעברית לאנגלית של ארבע דוגמאות תרגום (עבור ארבעה ספרים). דוגמת תרגום טובה ואטרקטיבית היא דוברת מוצלחת של הספר אותו היא מייצגת, והיא מתחרה על תשומת הלב של ההוצאות לאור בחו"ל אל מול מקבילות ממדינות אחרות. |
| ד | תוכן / מטרת ההתקשרות | הספק נדרש ליצור דוגמאות תרגום ל 4 ספרים, שמטרתן לחשוף את הספרים בצורה מיטבית ומושכת עבור מו"לים בחו"ל. |
| ה | היקף התקשרות | יצירת דוגמת תרגום עבור 4 ספרים: עלות דוגמה כזו – 4,000 ש. סה"כ 16,000 ש כולל מע"מ. |
| ו | החלטת הועדה | ועדת המכרזים מאשרת את בקשת חטיבה לדיפלומטיה תרבותית לערוך התקשרות עם המכון לתרגום ספרות עברית לצורך יצירת דוגמאות תרגום לאנגלית של 4 ספרים כמפורט לעיל עלות ליחידה 4,000 ש סה"כ 16,000 ש כולל מע"מ. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך מימוש אישור ועדת המכרזים, יש לפתוח הזמנת רכש \ משימה תקציבית במרכבה ו/או הסכם עם הספק שיחתמו על ידי מורשי החתימה של המשרד. בלא הזמנה \ משימה ו/או חוזה חתומים כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין. |
| ז | תח"מ | 3(11) התקשרות שעניינה תרבות / אמנות |
| ח | סעיפי תקציב | 09-51-02-14 09002021214518 |

יעקב הרשקוביץ

נציג לשכה משפטית

אלי קהן

נציגת כספים

אורי תמר

יו"ר הועדה